

УДК 81

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/75/45>

ТЕРМИНЫ РОДСТВА В ФУНКЦИИ ОБРАЩЕНИЯ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

©*Мулекова Л. Р., Узбекский государственный университет мировых языков,
г. Ташкент, Узбекистан, mulekovalinara@gmail.com*

RELATIONSHIP TERMS IN THE FUNCTION OF APPEAL IN JAPANESE

©*Mulekova L., Uzbek State University of World Languages,
Tashkent, Uzbekistan, mulekovalinara@gmail.com*

Аннотация. Статья посвящена изучению терминов родства в функции обращения в японском языке, в которой дается описание терминов родства и их функционирования как форм обращения в современном литературном японском языке, исследуются функциональные сдвиги в системе форм обращения японского языка. Цель данного исследования реализуется в описании и анализа терминов родства как форм обращения. При отборе материала для исследования использован метод случайной выборки. В статье делается вывод, что в японской речевой культуре во внутрисемейных отношениях признак «равный» отсутствует, так как все члены семьи по отношению друг к другу будут или «высший» или «низший».

Abstract. The article is devoted to the study of the terms of kinship in the function of addressing in Japanese, which provides a description of the terms of kinship and their functioning as forms of address in modern literary Japanese; as well as this research's purpose is to investigate functional shifts in the system of forms of circulation of the Japanese language. The aim of this study is to describe and analyze the kinship terms as the address forms. A random sampling method has been used to select the material for the study. The article concludes that there is no sign of Equal in intra-family relationships in Japanese speech culture, as all family members are either Superior or Inferior in relation to each other.

Ключевые слова: термины родства, обращение, свой, чужой, высший, низший.

Keywords: terms of kinship, address, own, stranger, superior, inferior.

Известный российский японовед В. М. Алпатов в работе «Япония: язык и культура», сравнивает японский язык с русским, где внутрисемейные обращения и именованья принципиально не отличаются от обращений и именованья вне семьи, обращаться к друзьям можно так же, как к членам семьи [1]. «В Японии все иначе: обращения между членами семьи чаще всего несимметричны, правила обычно стандартны, старших и младших братьев (сестер) именуют по-разному, а в семье и вне семьи используют разные слова». Там же автор отмечает, что в японской семье нет равных лиц по отношению к говорящему, иерархический признак принимает два значения: «высший» и «низший». Признак возраста является главным для установления внутрисемейной иерархии. Имеется ввиду не возраст, а поколение, которое важнее образования и социального положения. Дядя является высшим по отношению к племяннику, несмотря на то, что первый может быть и моложе второго. Однако в

европейских культурах не только мужа и жену, но и братьев и сестер относят к одному поколению.

В японской семье к старшим членам семьи при обращении употребляют термины родства, т. е. отец, мать, старший брат, старшая сестра, а к младшим членам семьи обращаются либо просто по имени, либо используя модель «имя + суффикс *ちゃん-chan*» для девочек и маленьких мальчиков, а также «имя + суффикс *くん-kun*» для мальчиков постарше.

Обращения могут быть различными в зависимости от степени вежливости и характера семейных отношений. В семье, где друг к другу относятся с особым уважением, к старшим членам семьи обращаются, употребляя термин родства с вежливым суффиксом *さま-sama* [2]. При обращении к старшим родственникам он служит показателем особо почтительного, и при этом несколько формального отношения. При употреблении *さま-sama* к терминам родства также добавляется уважительная приставка *おо-*, то есть форма «*お+* термин родства + *さま*». На русском это будет иметь значение ‘матушка’, ‘бабушка’. *おじいさま o-jii-sama* – ‘дедушка’; *お婆さま o-baa-sama* – ‘бабушка’; *お父さま o-tou-sama* – ‘отец’; *お母さま o-kaa-sama* – ‘мать’; *お兄さま o-nii-sama* – ‘старший брат’; *お姉さま o-nee-sama* – ‘старшая сестра’. Например, *お母さま、今日何時に帰ってきますか?* [3]. *O-kaa-sama, kyou nanji ni kaette kimaska?* ‘Матушка, вы во сколько сегодня придете?’

Нейтральное, без особой почтительности, но и без фамильярности, обращение к членам семьи является форма «*お+* термин родства + *さん*»: *おじいさん o-jii-san* – ‘дедушка’; *お婆さん o-baa-san* – ‘бабушка’; *お父さん o-tou-san* – ‘отец’; *お母さん o-kaa-san* – ‘мать’; *お兄さん o-nii-san* – ‘старший брат’; *お姉さん o-nee-san* – ‘старшая сестра’, а также *おばさん o-ba-san* ‘тетя’, *おじさん o-ji-san* ‘дядя’. *おじさん、これおいしいですね!* *Ojisan, kore oishii desne!* ‘Дядя, это так вкусно!’ [4].

Более фамильярное обращение к родственникам – то же самое, но без приставки-*おо-* «термин родства + *さん*» [5]: *じいさん jii-san*, *婆さん baa-san*, *父さん tou-san*, *母さん kaa-san*, *兄さん nii-san*, *姉さん nee-san* [5] Это обычное ‘мама’, ‘папа’. Совсем простое обращение – «термин родства + *ちゃん*»: *じいちゃん jii-chan*, *婆ちゃん baa-chan*, *母ちゃん kaa-chan*, *兄ちゃん nii-chan*, *姉ちゃん nee-chan*. Такое обращение служит показателем неформальной атмосферы в семье и невысокого социального статуса. Очень часто данное обращение употребляют дети младшего возраста. Отца в такой семье, скорее всего, будут называть *親父 oyaji*. Обращения *じいちゃん jii-chan* и *婆ちゃん baa-chan* – более ласковые, и соответствуют ‘дедуля’ и ‘бабуля’ в русском языке. Обращение *姉ちゃん nee-chan* или *兄ちゃん nii-chan* – вполне обычное обращение к старшей сестре или к старшему брату между детьми с небольшой разницей в возрасте, т. е. ‘сестренка’, ‘братишка’, ‘братик’. Есть и более уважительный вариант, с приставкой *おо-*: *お兄ちゃん o-nii-chan*. При этом к родителям те же дети могут обращаться *母さん kaa-san* и *父さん tou-san*. *姉ちゃん、おめでとう!* *Nee-chan, omedetou!* ‘Сестричка, поздравляю!’ [6].

Следует отметить, что в современных японских семьях принято употребление заимствований в качестве обращения *ママ mama* – мать, *パパ papa* – отец. Данные обращения чаще встречаются в речи маленьких детей [7].

ママ、どうして私が入れた茶はおいしくないのかしら [8]. *Mama, doushite watashi ga ireta cha ha oishikunai ni kashira?* ‘Мама, почему чай, который я заварила не вкусный?’

Отношения мужа и жены независимо от возраста всегда одинаковы, муж всегда высший по отношению к жене. При изучении научных работ [9] было выделено, что женщины старшего поколения при обращении к мужьям используют вежливые формы, например, «имя + суффикс *-san*», а среди молодых женщин обращаются по имени. Для обращения к мужу употребляются также специальные слова, например, 旦那さん *danna-san*, 旦那さま *danna-sama*, досл. ‘барин, хозяин’, однако муж не может обратиться термином 奥さん *okusan*, 家内 *kanai*, 妻 *tsuma*, т.е. ‘жена’ [10, 11].

Как отмечает Т. Сузуки [10], если у супругов есть дети, они называют друг друга с позиции детей お母さん *o-kaa-san*, ママ *mama* – мать, お父さん *o-tou-san*, パパ *papa* – отец, или внуков おじいさん *o-jii-san* – дедушка, дед, お婆さん *o-baa-san* – бабушка.

パパ、今日は太郎の誕生日よ! [8] *Papa, kyou wa Tarou no tanjyoubi yo!* ‘Папа (Дорогой), сегодня у Тароу день рождения!’

Изучение терминов родства в функциональном плане позволило выявить использование этих слов в двух планах: «свой - чужой». Ниже приводится таблица, показывающая эту оппозицию [8]:

中 «свой» Невежливо	外 «чужой» Вежливо
両親 <i>ryoushin</i> мои родители	ご両親 <i>goryoushin</i> Ваши (его, ее) родители
祖父 <i>sofu</i> мой дедушка	おじいさん <i>ojisan</i> Ваш (его) дедушка
祖母 <i>sobo</i> моя бабушка	おばあさん <i>obaasan</i> Ваша бабушка
父 <i>chichi</i> мой отец	お父さん <i>otousan</i> Ваш (его, ее) отец
母 <i>haha</i> моя мать	お母さん <i>okaasan</i> Ваша (его, ее) мать
夫 <i>otto</i> 、主人 <i>shyujin</i> мой муж	ご主人 <i>gosyujin</i> Ваш муж
妻 <i>tsuma</i> 、家内 <i>kanai</i> моя жена	奥さん <i>okusan</i> Ваша жена
おじ <i>oji</i> дядя	おじさん <i>ojisan</i> Ваш дядя
おば <i>oba</i> тетя	おばさん <i>obasan</i> Ваша тетя
兄 <i>ani</i> мой старший брат	お兄さん <i>oniisan</i> Ваш старший брат
姉 <i>ane</i> моя старшая сестра	お姉さん <i>oneesan</i> Ваша старшая сестра
弟 <i>otouto</i> мой младший брат	弟さん <i>otoutosan</i> Ваш младший брат
妹 <i>imouto</i> моя младшая сестра	妹さん <i>imoutosan</i> Ваша младшая сестра
娘 <i>musume</i> моя дочь	娘さん <i>musumesan</i> Ваша дочь
息子 <i>musuko</i> мой сын	息子さん <i>musukosan</i> Ваш сын
甥 <i>oi</i> мой племянник	おいごさん <i>oigosan</i> Ваш племянник
姪 <i>mei</i> моя племянница	めいごさん <i>meigosan</i> Ваша племянница

Первая группа терминов родства употребляется, когда говорящий рассказывает о своей семье, например:

父は大学の教師です。Chichi wa daigaku no kyoushi des. ‘(Мой) папа – преподаватель в университете.’

Термины родства во втором варианте употребляются, когда:

1) говорящий упоминает о родственниках собеседника или третьего лица:

お父さんは元気ですか。O-tou-san wa genki deska? ‘Ваш папа здоров?’

2) говорящий обращается к родственникам

お父さん、何をしているの。O-tou-san, nani o shite iruno? ‘Папа, что ты делаешь?’

3) в речи родителей, старших сестер, дедушек и бабушек с маленькими детьми говорящие называют так сами себя.

お父さんは待ってるから、はやくお帰りなさい。O-tou-san wa matteru kara, okaerinasai. Так как папа ждет, возвращайся скорее’.

Первая группа употребляется при рассказе о своих родственниках, а вторая – при речи о родственниках собеседника или третьего лица. Однако вторая группа терминов родства употребляется при обращении и к своим старшим членам семьи (<http://ejje.weblio.jp/category/dictionary/nekum>). Культура японского общества демонстрирует уважительное отношение к своему собеседнику.

Термины родства, употребляющиеся при обращении к своим родственникам, также могут употребляться и по отношению к соответствующим родственникам жены или мужа.

В японском языке термины родства употребляют при обращении к незнакомому человеку. В. М. Алпатов пишет: «В таком случае нередко выход из положения – использование имен родства для «чужих». Незнакомую женщину средних лет можно назвать, как и чью-то жену, 奥さん okusan (в традиционном японском представлении всякая такая женщина замужем)» [1]. Например, когда японцы обращаются к официантке или официанту, то употребляют термин お姉さん o-nee-san ‘старшая сестра’ и お兄さん [8] o-nii-san ‘старший брат’. Например: ちょっと、姉さん [12]. Chotto, neesan. ‘Сестрица, минуточку’. Там же автор добавляет, что употребление таких терминов родства, как おじいさん o-jii-san ‘дедушка’ или お婆さん o-baa-san ‘бабушка’, возможно, приведут к непониманию, так как восприятие адресата и адресанта касательно возраста могут различаться.

Таким образом, изучая термины родства в функции обращения в японском языке, были сделаны следующие выводы:

Собранный материал демонстрирует деление терминов родства при обращении к старшим по степени вежливости: подчеркнуто вежливое обращение «お+ термин родства + さま- sama», вежливое обращение «お+ термин родства + さん-san»; фамильярное обращение «(お)+ термин родства + ちゃんchan».

в качестве обращения в семье были замечены термины, заимствованные с английского языка ママ mama «мама», パパ papa «папа»;

женщины старшего поколения при обращении к мужьям используют вежливую форму «имя + суффикс -san», а среди молодых женщин обращаются по имени;

в семье, где есть маленькие дети или внуки, супруги обращаются друг к другу с позиции детей, т. е. мама, папа и т. д.;

Термины родства в качестве обращения в японском языке используют как к старшим членам своей семьи, так и к незнакомым, однако с обращением おじいさん o-jii-san – «дедушка» или お婆さん o-baa-san – «бабушка» нужно быть осторожным.

В японской речевой культуре во внутрисемейных отношениях признак «равный» отсутствует, так как все члены семьи по отношению друг к другу будут или «высший» или «низший»;

в комбинации признаков «высший - свой» возможно употребление таких форм обращения как «お+ Термин Родства(ТР)+さま», «(お)+ ТР + さん», «(お)+ ТР+ ちゃん», только ТР, т. е. корень термина родства будет различен к мужскому и женскому полу (дедушка

- бабушка, мама - папа, сестра - брат, тетя - дядя); заимствования ママ mama, パパ papa; к мужскому полу термины 親父 oyaji、旦那さん danna-san;

в японском обществе говорящий при обращении к чужому, постарается выбрать иную форму, нежели термин родства. Однако в комбинации «высший - чужой» встречается употребление формы «(お) + TP + さん», показывающая нейтрально - вежливое отношение к собеседнику.

в комбинации признаков «низший - свой» и «низший - чужой» термины родства не употребляются. К младшим членам семьи обращаются либо просто по имени, либо по имени + -ちゃん chan / -くん kun, также употребляются сокращенные имена;

Список литературы:

1. Алпатов В. М. Япония: язык и культура. М., 2008.
2. 藤堂明保、鈴木一「例解学習漢字字典」第四版,小学館, 1972.
3. 富阪容子 「なめらか日本語会話」アルク, 2005.
4. 吉本ばなな「キッチン」福武書店, 1988.
5. 尾形和男「家族システムにおける父親の役割にかんする研究」風間書房, 2007.
6. 盧 万才 「日本語と中国語の呼称の待遇的機能」アジア太平洋研究センター, 2009.
7. 高橋みな子「日本語にみる夫婦の相互呼称—特に「ママ・パパ」式に呼び合う事例を中心として—」『言-語活』筑摩書房、1992.
8. みんなの日本語初級 1, スリーエーネットワーク, 2005.
9. Фролова О. П. Японский речевой этикет. Новосибирск, 1997.
10. 鈴木孝夫『ことばと文化』岩波新書, 1973.
11. Fuji Y. Social indexicality of the “zero” form of address terms in Japanese: The interpretation from the Amae concept on the basis of “inseparable self and the other” // Memoirs of the Japan Women’s University. Faculty of Literature. 2012. №62. P. 23-34.
12. Пронников В. А., Ладанов И. Д. Японцы (этнопсихологические очерки). М., 1985.

References:

1. Alpatov, V. M. (2008). Yaponiya: yazyk i kul'tura. Moscow. (in Russian).
2. Todo, A., & Sudzuki, I. (1972). Illustrated Kanji Teaching Dictionary. 4th Edition, Shogakukan. (in Japanese).
3. Tomisaka, I. (2005). Smooth Japanese Conversation. ALC. (in Japanese).
4. Yoshimoto, B. (1988). Kitchen. Fukutake Seten. (in Japanese).
5. Ogata, K. (2007). Study of the role of fathers in the family system. Kazama Sebo. (in Japanese).
6. Manzai, R. (2009). The healing function of Japanese and Chinese names. Asia-Pacific Research Center. (in Japanese).
7. Takahashi, M. (1992). Reciprocal names of couples in Japanese - especially focusing on cases of address in the style of mom-dad - words-language. Tikuma Sebo. (in Japanese).
8. (2005). Minna No Nihongo. Elementary 1. 3A Corporation. (in Japanese).
9. Frolova, O. P. (1997). Yaponskii rechevoi etiket. Novosibirsk. (in Russian).
10. Sudzuki, T. (1973). Language and culture. Ivanami Shinsho. (in Japanese).

11. Fuji, Y. (2012). Social indexicality of the “zero” form of address terms in Japanese: The interpretation from the Amae concept on the basis of “inseparable self and the other”. *Memoirs of the Japan Women’s University. Faculty of Literature*, (62), 23-34.
12. Pronnikov, V. A., & Ladanov, I. D. (1985). *Yapontsy (etnopsikhologicheskie ocherki)*. Moscow. (in Russian).

*Работа поступила
в редакцию 17.12.2021 г.*

*Принята к публикации
23.12.2021 г.*

Ссылка для цитирования:

Мулекова Л. Р. Термины родства в функции обращения в японском языке // Бюллетень науки и практики. 2022. Т. 8. №2. С. 330-335. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/75/45>

Cite as (APA):

Mulekova, L. (2022). Relationship Terms in the Function of Appeal in Japanese. *Bulletin of Science and Practice*, 8(2), 330-335. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/75/45>